

## DOHODA

### **o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Čínskou lidovou republikou**

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

VLÁDA ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY,

VĚDOMY SI s uspokojením rozvoje přátelských vztahů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Čínskou lidovou republikou,

BEROUC E V ÚVAHU, že Obchodní dohoda mezi Evropským hospodářským společenstvím a Čínskou lidovou republikou, podepsaná dne 3. dubna 1978, byla uspokojivě prováděna,

INSPIROVÁNY společnou vůlí zahájit novou etapu vzájemných obchodních a hospodářských vztahů,

S PŘÁNÍM posílit a rozrůznit vzájemný obchod, na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti, a aktivně rozvíjet hospodářskou a technickou spolupráci v souladu se společnými zájmy,

SE ROZHODLY UZAVŘÍT TUTO DOHODU ZA TĚCHTO PODMÍNEK:

#### *Článek 1*

V rámci svých příslušných stávajících právních a správních předpisů a v souladu se zásadami rovnosti a vzájemné výhodnosti, usilují obě smluvní strany o:

- podporu a posílení vzájemného obchodu;
- podporu trvalého rozšiřování hospodářské spolupráce.

## KAPITOLA I

### **Obchodní spolupráce**

#### *Článek 2*

Obě smluvní strany potvrzují své odhodlání:

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- a) přijmout všechna příslušná opatření k vytvoření příznivých podmínek pro vzájemný obchod;
- b) maximálně usilovat o zlepšení struktury vzájemného obchodu za účelem jeho dalšího rozrůznění;
- c) přezkoumat v duchu dobré vůle všechny návrhy druhé strany, zejména ve smíšeném výboru, za účelem usnadnění vzájemného obchodu.

### *Článek 3*

1. Ve svých obchodních vztazích si obě smluvní strany vzájemně poskytnou doložku nejvyšších výhod ve všech záležitostech, které se týkají:
  - a) cel a poplatků všeho druhu používaných na dovoz, vývoz a zpětný vývoz nebo tranzit produktů, včetně postupů při výběru těchto cel nebo poplatků;
  - b) správních předpisů, postupů a formalit týkajících se celního odbavení, tranzitu, skladování a překládání dovážených nebo vyvážených produktů;
  - c) daní a jiných vnitrostátních poplatků vybíraných přímo nebo nepřímo za dovážené nebo vyvážené produkty nebo služby;
  - d) správních formalit pro vydávání dovozních nebo vývozních licencí.
2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužije v případě:
  - a) výhod poskytnutých jednou ze smluvních stran státům, které jsou spolu s ní členy celní unie nebo zóny volného obchodu;
  - b) výhod poskytnutých jednou ze smluvních stran sousedním zemím za účelem usnadnění příhraničního obchodu;
  - c) opatření, které může jedna ze smluvních stran přijmout k plnění svých závazků vyplývajících z mezinárodních komoditních smluv.

### *Článek 4*

Obě smluvní strany budou maximálně usilovat o harmonické rozšiřování svého vzájemného obchodu a napomáhat, každá svými vlastními prostředky, dosažení rovnováhy tohoto obchodu.

Vznikne-li zřejmá nerovnováha, musí být záležitost přezkoumána ve smíšeném výboru, aby mohla být doporučena opatření ke zlepšení situace.

#### Článek 5

1. Čínská lidová republika bude věnovat uspokojivou pozornost dovozům z Evropského hospodářského společenství. Za tímto účelem příslušné čínské orgány zajistí, aby vývozci ze Společenství měli možnost se plně účastnit obchodních příležitostí s Čínou.
2. Evropské hospodářské společenství bude usilovat o zvyšování liberalizace dovozů z Čínské lidové republiky. Za tímto účelem bude usilovat o postupné přijetí opatření rozšiřujících seznam produktů, pro něž byl liberalizován dovoz z Číny, a ke zvýšení objemů kvót. Prováděcí postup bude přezkoumán v rámci smíšeného výboru.

#### Článek 6

1. Obě smluvní strany se vzájemně informují o veškerých problémech, které mohou s ohledem na jejich vzájemný obchod vzniknout a zahájí přátelské konzultace s úmyslem podpořit obchod a za účelem hledání vzájemně uspokojivého řešení těchto problémů. Každá smluvní strana zajistí, aby před zahájením jednání nebylo přijato žádné opatření.
2. Ve výjimečném případě, kdy situace nesnese odklad, může kterákoli smluvní strana přijmout opatření, musí však před tím v rámci možností usilovat o přátelské konzultace.
3. Každá smluvní strana zajistí, že v případě přijetí opatření uvedených v odstavci 2, nejsou dotčeny obecné cíle této dohody.

#### Článek 7

Obě smluvní strany se zavazují podporovat návštěvy osob, skupin a delegací z hospodářského, obchodního a průmyslového prostředí, za účelem usnadnění výměn v oblasti průmyslu a techniky a smluv spojených s obchodem, a podporovat pořádání veletrhů a výstav, jakož i poskytování s tím spojených služeb. Obě strany si musí výše uvedené činnosti co nejvíce vzájemně usnadňovat.

#### Článek 8

Obchod zbožím a poskytování služeb mezi oběma smluvními stranami se provádí na základě tržních cen a sazeb.

#### Článek 9

Obe smluvní strany se dohodly, že platby za transakce budou prováděny v souladu s jejich příslušnými stávajícími právními a správními předpisy, a to v měnách členských států Společenství, v Renminbi nebo v kterékoliv jiné konvertibilní měně schválené oběma stranami, které se transakce účastní.

## KAPITOLA II

## Hospodářská spolupráce

### Článek 10

Obě smluvní strany se v mezích svých pravomocí a s cílem podporovat rozvoj průmyslu a zemědělství v Evropském hospodářském společenství a Čínské lidové republice, rozrůznit vzájemné hospodářské vazby, podporovat vědecký a technický pokrok, otevírat nové zdroje zásobování a nové trhy, napomáhat rozvoji svých ekonomik a zvyšování životní úrovně, dohodly na rozvoji hospodářské spolupráce ve všech oblastech, které podléhají společné dohodě, a to zejména v těchto:

- průmysl a hornictví;
- zemědělství, včetně zemědělsko-průmyslového odvětví;
- věda a technika;
- energie;
- doprava a spoje;
- ochrana životního prostředí;
- spolupráce ve třetích zemích.

### Článek 11

Obě smluvní strany podpoří, podle svých potřeb a v rámci svých dostupných prostředků, používání různých forem průmyslové a technické spolupráce ve prospěch svých podniků nebo organizací.

K dosažení cílů této dohody usilují obě smluvní strany, mimo jiné, o zjednodušení a podporu:

- společné výroby a společných podniků;
- společného využívání;
- výměny technologií;
- spolupráce mezi finančními institucemi;
- návštěv, styků a činnosti na podporu spolupráce mezi jednotlivci, delegacemi a hospodářskými organizacemi;
- pořádání seminářů a sympozií;
- konzultačních služeb;
- technické pomoci, včetně školení zaměstnanců;

- soustavné výměny informací týkajících se obchodní a hospodářské spolupráce.

#### *Článek 12*

1. K dosažení cílů této dohody a v rámci svých příslušných právních předpisů, pravidel a politik, se obě smluvní strany dohodly, že budou podporovat větší a vzájemně výhodné investice.
2. Kromě toho se smluvní strany zavazují zlepšit stávající příznivé investiční prostředí, zejména dohodami mezi členskými státy Společenství a Čínskou lidovou republikou na podporu rozšiřování a ochrany investic na základě zásad rovnosti a vzájemnosti.

#### *Článek 13*

Vzhledem k rozdílným úrovním rozvoje obou smluvních stran je Evropské hospodářské společenství připraveno, v rámci svých činností rozvojové pomoci, dostupných prostředků a v souladu se svými pravidly, pokračovat ve svých činnostech rozvojové pomoci v Čínské lidové republice.

Evropské hospodářské společenství potvrzuje ochotu přezkoumat možnost rozšířit a rozrůznit tyto činnosti.

#### *Článek 14*

Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smluv o založení Evropských společenství, tato dohoda, ani žádná jiná činnost, neovlivňuje pravomoci kteréhokoliv členského státu Společenství provádět dvoustranné činnosti s Čínskou lidovou republikou v rámci hospodářské spolupráce nebo s ní případně uzavřít nové dohody o hospodářské spolupráci.

### KAPITOLA III

#### **Smíšený výbor**

#### *Článek 15*

1. Obě smluvní strany zřizují na základě této Dohody o obchodní a hospodářské spolupráci smíšený výbor, složený ze zástupců Evropského hospodářského společenství a Čínské lidové republiky.
2. Smíšený výbor plní tyto úkoly:
  - dohlíží a přezkoumává fungování této dohody a posuzuje různé provedené programy spolupráce;
  - přezkoumává všechny otázky, které mohou vzniknout při provádění této dohody;

- přezkoumává problémy, které by mohly bránit rozvoji obchodní a hospodářské spolupráce mezi oběma smluvními stranami;
- přezkoumává prostředky a nové příležitosti rozvoje obchodní a hospodářské spolupráce;
- činí doporučení, která mohou napomáhat k dosažení cílů této dohody v oblastech společného zájmu.

3. Smíšený výbor se schází jednou ročně, střídavě v Bruselu a Pekingu. Po vzájemné dohodě lze svolat mimořádnou schůzi na žádost kterékoli smluvní strany. Funkci předsedy smíšeného výboru zastávají střídavě zástupci každé ze smluvních stran. Považují-li to obě strany za nezbytné, může smíšený výbor zřídit pracovní skupiny, které mu jsou v jeho práci nápomocny.

#### KAPITOLA IV

##### **Závěrečná ustanovení**

###### *Článek 16*

Pokud jde o Evropské hospodářské společenství, vztahuje se tato dohoda na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, v souladu s podmínkami stanovenými uvedenou Smlouvou.

###### *Článek 17*

Tato dohoda nahrazuje Obchodní dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Čínskou lidovou republikou ze dne 3. dubna 1978, která vstoupila v platnost dne 1. června 1978.

###### *Článek 18*

Tato dohoda vstupuje v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí dokončení právních postupů nezbytných pro tento účel. Dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Dohoda se automaticky obnovuje každý rok, pokud žádná ze smluvních stran písemně neoznámí šest měsíců přede dnem ukončení platnosti druhé straně, že dohodu vypovídá.

Dohoda může být pozměněna vzájemným souhlasem obou smluvních stran, aby byly vzaty v úvahu nové okolnosti.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Jazyková znění závěrečných vět a podpisů – k naskenování v OPOCE z originálu

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP